



Censo populacional 2020 Instruções para o Preenchimento



Este documento explica o objetivo, detalhes e instruções sobre o preenchimento do formulário do Censo Populacional. Tome como referência a tradução em português e as páginas 2 a 8 dessa instrução e preencha o questionário do formulário em japonês.

O conteúdo da resposta será utilizado exclusivamente para fins estatísticos. Não será utilizado para fins de investigação do Departamento de Imigração, da polícia, etc.

- 調査員の方は、世帯の人から『外国語連絡票』の **H** で示された調査票の提出方法と回収日時の同じ部分にチェック (☑) を付けてから、この『調査票の記入のしかたの対訳』を世帯の人に渡してください。

Sobre o método, data e hora do recolhimento do questionário

- Entregar pessoalmente ao recenseador (調査員に提出) … 世帯が『外国語連絡票』の **H** で 6 を示した場合

O questionário preenchido será recolhido na sua residência na data e horário abaixo.

01/10/2020 (Qui) 02/10/2020 (Sex) 03/10/2020 (Sáb) 04/10/2020 (Dom) 05/10/2020 (Seg) 06/10/2020 (Ter) 07/10/2020 (Qua)

 08:00 às 10:00 10:00 às 12:00 12:00 às 14:00 14:00 às 16:00
 16:00 às 18:00 18:00 às 20:00

- Pelo correio (郵送で提出) … 世帯が『外国語連絡票』の **H** で 7 を示した場合
 Dobre em três o questionário em japonês preenchido, insira no envelope e coloque-o na caixa de correios mais próxima, sem selar, até o dia 7 de outubro (Qua).
 Caso o formulário não seja devolvido até a data limite, iremos visitá-lo mais tarde para recolhê-lo.

Sobre o Censo Populacional

O Censo Populacional será realizado simultaneamente em escala nacional no dia 1 de outubro de 2020.

O Censo Populacional é o levantamento estatístico mais importante do Japão conforme a “Lei da Estatística” e é realizado para recensear todos os residentes no Japão, independentemente de sua nacionalidade.

A Lei da Estatística prevê a obrigatoriedade de preenchimento e entrega do questionário.

Ainda, os que participam do Censo, incluindo os recenseadores, têm obrigação de manter o total sigilo.

O questionário preenchido será mantido em local sob controle restrito para prevenir qualquer perda de informação e, após o compilamento do processo, será destruído completamente. Os dados servirão como base para a política do governo, tais como a melhoria das condições de vida para os estrangeiros.

O formulário de questionário deve ser preenchido por cada família.

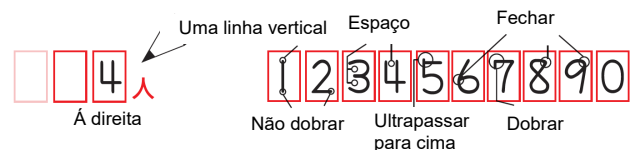
- ◆ Família refere-se a um grupo de pessoas que moram na mesma residência e compartilham despesas.
- ◆ A pessoa que se autossustenta e ocupa uma habitação é considerada uma família.

● Nos seguintes casos, a unidade domiciliar será definida conforme abaixo.

- Moradores de pensões
(Inclusive aqueles que compartilham a mesma moradia – *room share*)
No caso de solteiros que moram sozinhos, cada um é considerado como uma unidade domiciliar.
Os que residem com a família, tais como irmãos, a família toda deverá ser considerada como uma unidade domiciliar.
- Solteiros que moram no local de trabalho
Os funcionários que moram na casa do empregador deverão ser incluídos na família do empregador.
Caso não more na casa do empregador, mas em outro lugar, ele será considerado como uma unidade domiciliar separada do empregador.
- Solteiros que moram em alojamento da empresa
cada morador deverá ser considerado como uma unidade domiciliar.

Como preencher o questionário

- Use lápis preto ou lapiseira preta.
- Preencha (○ como ●)
- Escreva os números dentro do quadrado, com alinhamento à direita.



Instruções para preenchimento da primeira folha

Sobre o domicílio

1. Número de membros do domicílio

Caso morem 5 membros ou mais em sua casa, escreva o número de todos os membros do domicílio na primeira folha do questionário.

2. Tipo de moradia

Casa própria Casa que possui, inclusive casa própria ainda não registrada ou casa comprada à prestação que ainda não tenha sido totalmente quitada.

Casa ou apartamento alugado de órgão público ... moradia alugada da Agência de revitalização urbana (*Toshi Saisei Kiko*) ou da corporação pública de fornecimento de moradia, associação de moradias, corporação pública de desenvolvimento de cada província, *shi, machi/cho, mura/son*. No entanto, não inclui "casa da empresa, casa para funcionários públicos, etc."

Casa da empresa, casa para funcionários públicos, etc. ... uma casa comprada ou alugada por uma empresa ou por um órgão do governo ou outro empregador na qual o empregador reside.

Quarto alugado refere-se a quartos alugados de casa, apartamento próprio ou casa cedida, ocupados por outras famílias. Entretanto, os quartos que atenderem às condições ① e ② a seguir deverão ser considerados como “Casa ou apartamento alugado de propriedade privada”.

Alojamento de empresa para funcionários solteiros ... Refere-se a alojamentos (dormitórios) e pensões comprados ou alugados por uma empresa, órgão do governo e instituição para seus funcionários solteiros. Entretanto, os quartos que atenderem às condições ① e ② a seguir deverão ser considerados como "Casa da empresa, casa para funcionários públicos, etc.".

- ① Totalmente separado de qualquer outro cômodo da outra família.
- ② Que tenha porta, pia de cozinha e banheiro próprio
(inclusive de uso comum, se estiver disponível para o morador do quarto a qualquer tempo sem que seja necessário passar por áreas ocupadas por outra família)

Sobre cada morador de sua casa

3. Nome e sexo

- Para as crianças nascidas antes da meia-noite de 1 de outubro de 2020 e que ainda não tenham nome, escrever “Ainda sem nome” dentro do (Nome) e marcar o sexo.

“Pessoas que moram em sua casa” se referem a quem se enquadra nas seguintes situações em 1 de outubro, independentemente se já é um estrangeiro cadastrado ou não.

- ◆ **Aqueles que moram em sua casa há 3 meses ou mais.**
- ◆ **Aqueles que moram em sua casa há menos de 3 meses, mas pretendem morar 3 meses ou mais.**

- Descreva aqueles que moram ou pretendem morar em sua casa 3 meses ou mais, mesmo que não sejam membros de sua família.
- As pessoas nas seguintes situações serão recenseadas nas respectivas localizações.
 - Por gentileza preste atenção especial nos seguintes casos.
 - Membros da família que não estão presentes temporariamente por motivo de passeio, viagem ou trabalho.
 - No caso de período de ausência menor que 3 meses, preencher o questionário em seu domicílio.
 - Caso o período de ausência seja de 3 meses ou mais, preencher outro questionário no lugar onde estiver viajando ou trabalhando.
 - Estudantes que moram em alojamento de escola ou pensão.
 - Preencher o questionário no alojamento ou pensão.

- Quem está internado em hospital ou clínica
 - Quem está internado por menos de 3 meses, preencher o questionário em seu domicílio.
 - Quem já está hospitalizado por 3 meses ou mais, preencher outro questionário no hospital ou clínica.

- Quem está em navio Preencher o questionário em seu domicílio.

- Aqueles que estão em penitenciária ou casa de detenção após condenação
- Aqueles que estão em reformatório de menores ou penitenciária feminina
 - Preencher o questionário onde está abrigado.

- Quem não mora em nenhuma residência por 3 meses ou mais e não tem nenhuma perspectiva de ter moradia
 - Preencher no local onde está agora.

- Quem possui mais de uma residência
 - Preencher na residência onde dorme com mais frequência.

4. Relação com o chefe da família

Escolher uma pessoa como chefe ou representante da família e os outros membros deverão ser relacionados de acordo com a sua relação com esta pessoa.

Outro parente inclui bisavôs, bisavós, bisnetos, tios, tias, sobrinhos, sobrinhas, primos e filhos de parentes (inclusive dos seus cônjuges).

Outros pessoas que não sejam parentes e moram em sua casa, tais como filhos de um amigo que estão sob seu cuidado (exceto empregados que moram em sua casa).

7. Nacionalidade

Para aqueles que possuem mais de uma nacionalidade, sendo uma delas japonesa, marcar a opção “japonesa”.

Para aqueles que não possuem nacionalidade japonesa, escolher uma das nacionalidades que possuírem e escrever o nome do país dentro do quadrado. (Nome do país)

8. Tempo que mora no endereço atual

Caso haja um período de mais de 3 meses em que ficou fora do endereço atual desde que começou a morar no mesmo, por motivo de transferência, trabalho, viagem, etc., descreva o tempo em que mora no endereço atual após este período.

9. Onde morava há 5 anos (em 1 de outubro de 2015) ?

Descreva onde morava habitualmente há 5 anos atrás (em 1 de outubro de 2015).

- Para bebês que ainda estão no hospital em 1 de outubro de 2020, descreva o endereço onde o bebê morará após sair do hospital.
- Os distritos *ku* de Tóquio se referem aos seguintes 23 distritos.

{

Chiyoda-ku, Chuo-ku, Minato-ku, Shinjuku-ku, Bunkyo-ku, Taito-ku, Sumida-ku, Koto-ku, Shinagawa-ku, Meguro-ku, Ota-ku, Setagaya-ku, Shibuya-ku, Nakano-ku, Suginami-ku, Toshima-ku, Kita-ku, Arakawa-ku, Itabashi-ku, Nerima-ku, Adachi-ku, Katsushika-ku, Edogawa-ku
}

Instruções para preenchimento da segunda folha

Sobre cada morador de sua casa

11. Você trabalhou durante o período de 24 de setembro a 30 de setembro?

Para quem trabalhou para obter algum tipo de renda entre 24 e 30 de setembro, marcar uma das opções na parte superior, e para quem não trabalhou durante o período, marcar uma das opções na parte inferior.

Para aqueles que possuem os requerimentos de permanência de treinamento técnico e ainda estão no período de estágios, marcar na opção "Frequentava escola".

Trabalhou além do trabalho doméstico normal ... refere-se às pessoas que fazem trabalho doméstico, mas que obtiveram alguma renda com trabalho adicional (trabalho temporário, negócio da família, trabalho de produção em casa, etc.).

Tinha um emprego, mas ficou temporariamente desligado ... refere-se aos **empregados** que ficaram temporariamente desligados por motivo de doença ou férias, mas recebem salário ou recebem subsídio maternidade ou subsídio para cuidar de parentes idosos. Refere-se aos **autônomos** que suspenderam temporariamente o trabalho por motivo de doença ou licença, mas esse período não chegou a 30 dias.

Procurava emprego refere-se aos que não tinham emprego, mas procuravam emprego ativamente através de anúncios em jornal, nos órgãos de emprego ou ainda pedindo a outros que os ajudem a encontrar empregos. Isso se aplica, entretanto, somente quando estiverem disponíveis para o trabalho tão logo o emprego lhes seja oferecido.

Frequentava escola não inclui os que frequentaram escolas não oficiais, tais como escolas de língua japonesa ou aulas de culinária somente uma ou duas vezes por semana.

- As crianças que frequentaram o jardim de infância, creche ou Centros de Educação e Cuidados da Primeira Infância (*Nintei Kodomo-en*) deverão ser preenchidos como "Outros".

Sobre quem trabalha ou estuda

12. Local de trabalho ou escola

- Para aqueles que trabalham e estudam, marcar o local de trabalho.
 - Para maiores informações sobre os distritos *ku* de Tóquio, veja a explicação na página 4 “9 Onde morava há 5 anos (em 1 de outubro de 2015) ?”
- As seguintes pessoas deverão marcar seu local de trabalho conforme a seguir:
 - Pessoas que trabalham em atividade rural em sua propriedade ou em barco de pescasua residência
 - Carpinteiros autônomos e camelôssua residência
 - Empregados que trabalham na rualocal (*shi, ku, machi/cho, mura/son*)
(vendedores, motoristas)onde há o estabelecimento a qual pertencem
 - Tripulação de um naviolocal (*shi, ku, machi/cho, mura/son*)
.....onde há o porto que serve como base principal do navio

13. Meio de transporte até o local de trabalho ou escola

- Para aqueles que utilizam diferentes meios de transporte dependendo do dia, marcar o meio de transporte que utilizam mais.
- Para aqueles que utilizam diferentes meios de transporte entre “ida” e “volta”, marcar o meio de transporte que utilizam na ida.

Sobre quem trabalha

14. Tipo de atividade

Empregadorefere-se às pessoas empregadas por uma empresa, instituição, órgão governamental ou estabelecimento comercial.

Trabalhador terceirizado (*haken*) ...os empregados da agência de alocação de trabalhadores (*haken shain*) são considerados como “trabalhador terceirizado (*haken*)”, mesmo que sejam chamados de trabalhadores de tempo parcial (*paato-san, arubaito-san*).

Diretor de uma empresa ou firma ... refere-se aos presidentes, diretores executivos, auditores de uma empresa, diretores e inspetores de diversas organizações.

➤ Pessoas com cargo administrativo, tais como chefes de seção e de departamento são considerados como “empregados” se não fizerem parte da diretoria.

Autônomo Se tiver empregados, marcar em “com empregados” e se não tiver, marcar em “sem empregado”.

➤ Caso seu estabelecimento comercial esteja registrado como uma empresa (Sociedade anônima ou limitada, etc.), marque em “Diretor de uma empresa ou firma”.

Trabalha no negócio da família ... refere-se ao membro da família que ajuda na atividade rural ou que trabalha em um estabelecimento comercial mantido pela família.

Trabalho feito em casa ... refere-se ao trabalho realizado em casa por uma só pessoa, sem a necessidade de grandes instalações e que lhe são fornecidos materiais de trabalho.

15. Nome do estabelecimento

- Descreva o nome do local onde trabalha (sede, filial, escritório, fábrica, loja, etc.).
 - Se uma pessoa trabalha em filial ou escritório separado da matriz da empresa, escreva o nome da filial ou escritório, além do nome da empresa.
 - Para aqueles que trabalham em dois ou mais locais de trabalho diferentes, escrever o nome do local onde trabalha há mais tempo.
 - Os empregados de uma agência de alocação de trabalhadores (trabalhadores terceirizados ou *haken shain*) deverão descrever o nome do estabelecimento para onde são enviados (onde trabalham).

15. Ramo de atividade

- Descreva a principal atividade realizada neste local de trabalho.
- Descreva de tal maneira que possam ser identificados os principais produtos ou serviços, se se trata de fabricante ou assistência técnica, de atacado ou varejo.
 - Caso o local de trabalho realize dois ou mais atividades diferentes, descreva apenas uma atividade principal.
 - Caso o produto seja produzido e vendido no mesmo local aos consumidores finais, descreva a atividade como “venda de produto de fabricação própria”.
 - Os empregados de uma agência de alocação de trabalhadores (trabalhadores terceirizados ou *haken shain*) deverão descrever o nome do estabelecimento para onde são enviados (onde trabalham).

16. Tipo de trabalho

- Descreva a principal atividade que a pessoa realiza neste local de trabalho.
- Se a pessoa tiver uma profissão que especifica claramente o seu tipo de trabalho, tais como “analista de valores mobiliários”, “advogado internacional”, “designer”, indique o nome dessa profissão.
- Caso a pessoa realize dois ou mais atividades diferentes, descreva apenas uma atividade a qual a pessoa dedicou o maior tempo.
 - Se a pessoa tiver realizado trabalho técnico (cozinha, fabricação, reparo) além do trabalho administrativo ou de vendas, indique o trabalho técnico.

Exemplo: Administração de uma advocacia e advogado	Advogado
Administração de um restaurante e cozinheiro	Cozinheiro
- Os empregados de uma agência de alocação de trabalhadores (trabalhadores terceirizados ou *haken shain*) deverão escrever a atividade do estabelecimento para onde são enviados (onde trabalham).

Exemplos dos itens 15 e 16

[Ex.1] Fabricante

Item 15	Nome do estabelecimento	Fábrica nº1 da Aozora Automóveis S.A.
	Ramo de atividade	Produção de caixa de engrenagem
Item 16	Tipo de trabalho	Montagem de caixa de engrenagem

[Ex.2] Prestação de serviço

Item 15	Nome do estabelecimento	Total Care Center (S.A.)
	Ramo de atividade	Visitar os idosos e prestar ajuda para tomar banho e fazer refeições
Item 16	Tipo de trabalho	Cuidador de idosos em domicílio (<i>home helper</i>)

[Ex.3] Venda no atacado

Item 15	Nome do estabelecimento	Licor importador S.A.
	Ramo de atividade	Venda por atacado de bebidas alcoólicas importadas
Item 16	Tipo de trabalho	Comprador

Caso tenha alguma dúvida em relação ao censo, favor consultar pelo contato abaixo.

Contato da cidade/bairro